

E Rut

Le Elimelechskri famelija andro Moab

¹ Andre oda časos, sar o sudci vladñinenas andre Judsko, avľa andre odi phuv bari bokh. Akor jekh manuś iľa peskra romňa the peskre duje čhaven a geľa het andral o Betlehem te bešel andre moabiko phuv sar cudzincos ² a ode ačhiľa te dživel. Ov pes vičinelas Elimelech a sas andral e famelija Efrat andral o judsko foros Betlehem. Leskri romňi pes vičinelas Noemi a leskre duj čhave pes vičinenas Machlon the Kiljon.

³ Palis o Elimelech muľa a leskri romňi e Noemi ačhiľa korkori peskre duje čhavenca. ⁴ On peske ile romňen Moabčanken la Orpa the la Rut. Paloda ode bešenass vaj deś berś ⁵ a palis sodujđzene o Machlon the o Kiljon mule a e Noemi ačhiľa korkori bi o čhave the bi o rom.

E Rut the e Noemi džan pale andro Betlehem

⁶ Akor e Noemi peske phendă, hoj džala het peskre borijenca andral e moabiko phuv, bo pes doşundă, hoj o RAJ pes pale visardă ke peskre manuśa a diňa len maro. ⁷ Avke peskre duje borijenca odgeľa andral e moabiko phuv, kaj bešenass, a džanas pale le dromeha andre judsko phuv.

⁸ Palis phendă e Noemi peskre duje borijenge: „Džan sodujđžeňa pale khere ke peskre daja. Mi el o RAJ jileskro ke tumende avke, sar tumen sanas ke ma the ke tumare roma, save imar

mule. ⁹ Mi del tumenge o RAJ, hoj tumenge te arakhen avre romen, hoj mištes tumenge lenca te dživen andre lengre khera!“

Ale sar len čumidła, chudle igen zorales te rovel ¹⁰ a phende lake: „Amen kamas te džal tuha andre tiro narodos!“

¹¹ Ale e Noemi phendā: „Džan pale khere, čhajale mire! Soske manca avena? Gondolinen tumenge, hoj mek man ena čhave, so ena tumare roma? ¹² Džan pale khere, čhajale mire, me imar som igen phuri. Našti imar džav romeste! A kajte oda ulahas avke, hoj mek adi rat gelomas pale romeste a ulahas man čhave, ¹³ či tumen užardanas, medik barilehas avri? Soske tumen te zlikeren a te na džan pale romeste? Na, čhajale mire! Miri dukh hiñi bareder sar tumari, bo o RAJ pre ma domukła baro pharipen.“

¹⁴ No on chudle pale te rovel. Palis e Orpa čumidła la sasa a visarda pes pale, ale e Rut ačhiła paš late.

¹⁵ Akor e Noemi phendā: „Dikh, e Orpa geła pale ke peskre manuša the ke peskre devła. Dža the tu pal late!“

¹⁶ Ale e Rut phendā: „Preačh imar mange te vakere, hoj tut te omukav a te džav tutar het! Kaj tu džaha, ode the me džava, a kaj tu bešeha, ode the me bešava. Tiro narodos ela miro narodos a tiro Del ela the miro Del. ¹⁷ Ode, kaj mereha tu, kamav the me te merel a ode kamav te el parundi. Mi marel man zorales o RAJ, te domukava, hoj man tutar te odlel vareso! Ča o meriben man tutar šaj odlel.“ ¹⁸ Sar dikhła

e Noemi, hoj e Rut laha the avke kamelas te džal, preachiła la te prevakerel.

¹⁹ Avke džanas jekhetane dži andro foros Betlehem. Sar doavle andro Betlehem, savore manuša andral oda foroš avle ke lende a o džuvla phučenas: „Hin oda čačes e Noemi?“

²⁰ „Ma vičinen man imar Noemi*,“ phenda lenge. „Vičinen man Mara†! Bo o Nekzoraleder Del mange kerda bari dukh andre miro džživipen.

²¹ Sar adarik odgelom, sas man savoro, ale akana man o RAJ anda pale a nane man nič. Soske man vičinen Noemi, te o Nekzoraleder Del pes mandar visarda a domukla pre ma e bibach?“

²² Avke avla pale e Noemi andral e Moabiko phuv peskra boraha la Rutaha, savi sas Moabčanka. Avle andro Betlehem akor, sar pes chudelas te skidel upre o jačmeňis.

2

E Rut pre mała le Boaziskri

¹ Andro Betlehem sas jekh baro manuš, savo sas barvalo, a vičinelas pes Boaz. Ov sas famelija la Noemakre romeske le Elimelechoske.

² E Moabčanka e Rut phenda la Noemake: „Muk man te džal pre mała te skidel upre o jačmeňis pal varekaste, ko mange oda domukela.“

E Noemi lake odphenda: „Dža, čhaje miri!“

³ Avke e Rut gela pre mała ke ola, ko kiden upre o klasi. No ačhiła pes, hoj ov chudňa te kidel pre

* **1:20** 1,20 Oda hin: bachtafi. † **1:20** 1,20 Oda hin: kirko.

odi sera la maľakri, so sas le Boaziskri, savo sas e famelija le Elimelechoskri.

⁴ Akor avľa o Boaz andral o Betlehem a phendä peskre manuŝenge: „O RAJ tumenca!“

A on odphende: „O RAJ tut mi požehňinel!“

⁵ O Boaz phučľa olestar, ko ľidžalas le robotňiken: „Kaskri hiňi kadi terňi džuvľi?“

⁶ Oda sluhas odphendä: „Kadi džuvľi hiňi andral e moabiko phuv, oj avľa pale la Noemaha.

⁷ Phučľa mandar: „Šaj skidav upre o klasi, so ačhel pal o manuša, save keren pre maľa?“ Avľa sig tosara a akorestar ačhel pro pindre a kerel. Ča ajci so peske sikra geľa te bešel andro ciňocis.“

⁸ Akor prevakerďa o Boaz ke Rut: „Šun man, čhaje miri! Ma dža te kidel upre o klasi pre aver maľa aňi ma dža adarik het. Ale ľiker tut mire služobňickendar. ⁹ Dikh, pre savi maľa keren, a dža pal lende. Phendom mire sluhenge, hoj tut te den smirom. Te aveha smedno, dža te pijel paňi andral o džbani, so pherdžarde o sluhi.“

¹⁰ Akor e Rut bandĭľa le mujeha pre phuv anglal leste a phendä leske: „Soske sal ke ma ajso lačho a zaačhes vaš ma, kajte som cudzinka?“

¹¹ O Boaz odphendä: „Phende mange avri savoro, so kerdal prekal tiri sasuj, sar tuke muľa o rom a sar omukľal le dades the la da the e phuv tire narodoskri a avľal maškar o manuša, saven angloda na prindžarehas. ¹² Mi požehňinel tut o RAJ, o Del le Izraeloskro, vaš oda, so kerdal. Mi del tut o RAJ, ke savo tut avľal te garuvel, bari odmena.“

¹³ Oj leske odphenda: „Palikerav tuke, raja miro, hoj sal ke mande lačhejileskro. Pošešindal man a šukares manca vakerdal, tira služobničkaha, kajte me man našti rachinav aňi paš jekh lendar.“

¹⁴ Palis, sar gele te chal, phenda lake o Boaz: „Av te chal amenca. Le tuke sikra maro a močin tuke les andre omačka.“ A sar peske bešla paš leskre robotnika, o Boaz la diňa peko zrnos. Oj čala čales a mek lake the ačila. ¹⁵ Palis uštila a gela pale te kidel o klasi. O Boaz phenda peskre sluhenge: „Muken la te kidel upre o klasi maškar o snopi a ma zaačhaven la. ¹⁶ A mek až andral o snopi cirden avri o klasi a čiven len pre phuv, hoj peske len oj te kidel. Ma phenen lake nič.“

¹⁷ E Rut kidelas o klasi dži rači, a sar len žužarelas, kidňa upre vaj deš kilí jačmeňis.

¹⁸ Akor gela andro foros te sikavel la sasake, keci kidňa upre. Diňa la the le chabenestar, so lake ačila.

¹⁹ E sasuj latar phučla: „Khatar kada kidňal? Pre savi maľa kerehas adadžives buči? Mi el bachtalo oda, ko sas ajso lačo ke tu!“

Avke e Rut phenda avri la sasake, ke kaste kerelas buči, a phenda: „Oda murš, ke savo keravas adadžives buči, pes vičinel Boaz.“

²⁰ Akor e Noemi phenda peskra borake: „O RAJ, savo na bisterel aňi pro džide, aňi pro mule, mi požehňinel le Boaz!“ A mek phenda: „Oda murš hino amenge famelija. Ov hino jekh olendar, kas hin pravos te cinel avri amaro dēdictvos.“

²¹ Palis e Rut lake phenda: „O Boaz mange mek phenda, hoj šaj man likerav leskre sluhendar, medik na kidena upre savoro, so hin leskro.“

²² E Noemi phenda peskra borake: „Mištes hin, čhaje miri, hoj šaj kides le služobničkenca pre leskri mała, bo ode tuke niko na kerela nič nalačo.“

²³ Avke pes e Rut likerelas paš o Boaziskre služobnički, medik na preačhile te kidel upre o jačmeňis a palis the e pšenića. Calo kada časos bešelas ke peskri sasuj.

3

E Noemi del godi la Rut

¹ Jekh džives lake phenda e sasuj Noemi: „Čhaje miri, imar hin časos, hoj tuke te rodav varesavo kher, hoj tuke te el mištes. ² Dikh, oda Boaz, saveskre čhajenca salas, hino amari famelija. O Boaz džal adi rat pre mała te prekidel o jačmeňis. ³ Šun, so kereha akana! Thov (omor) tut a muk pre peste parfumos. Uri pre peste nekfeder gada a palis dža ode, kaj pes prekidel o jačmeňis paš e mała. Ale le Boaziske tut na de te dikhel, medik na preačhela te chal the te pijel! ⁴ Sar ov džala te pašlol, dodžan tut, kaj pašlol. Dža a odučhar leske e lepeda pal o pindre a pašluv peske paš leskre pindre. Ov tuke phenela, so palis te kerel.“

⁵ E Rut lake odphenda: „Kerava savoro, so mange phendal.“ ⁶ Akor geła pre mała a kerđa savoro, so lake phenda e sasuj Noemi.

⁷ Sar o Boaz čala the piła, sas andre lači dzeka. Ode, kaj sas o jačmeňis pre kopa, geła peske te pašlol. Akor e Rut cichones džalas ke leste, odučharda e lepeda pal leskre pindre a pašlila peske ode. ⁸ Pal jepaš rat pes prekerda o Boaz a sar pes obdikhla, jekhwareste dikhla te pašlol paš peskre pindre varesava džuvla.

⁹ Ov latar phučla: „Ko tu sal?“

„Me som tiri služka e Rut,“ odphenda leske. „Vašoda, hoj mange sal famelija, so mange hin igen pašes, a hin tut pravos man te cinel avri, mangav tut, ochraňin man*.“

¹⁰ Ov lake odphenda: „Čhaje miri, mi požehňinel tut o RAJ. Akana presikađal mek bareder pačiv sar odi pačiv, so presikađal tira sasake. Bo na gełal ko terne čhave, aňi ko čore aňi ko barvale. ¹¹ Akana tut ma dara, čhaje miri! Kerava tuke savoro, so mangehas. Bo savore manuša, save bešen andre kada foros, džanen, hoj sal lači džuvli. ¹² Hin oda čačipen, hoj som la famelijatar, so tut majinel te cinel avri. Ale mek hin aver manuš, savo hin pašeder famelija, sar som me. ¹³ Adi rat ačh te sovel kade. Tosara dikhaha, či oda manuš tut kamela te cinel avri. Te kamela, mi kerel oda. Ale te na kamela, dav tut lav, avke sar o RAJ dživel, hoj kerava oda me. Pašluv tuke kade dži tosara.“

¹⁴ Avke e Rut pašlolas paš leskre pindre dži tosara. Uštila tosara mek sigeder, sar vidňisalolas, bo o Boaz phenda: „Ňiko pes te na dodžanel, hoj e džuvli sas rači pre mała.“

* **3:9** 3,9 E hebrejiko čhib: Rozker pre ma o agor tire plašfostar.

¹⁵ A mek phendā: „An o plaštōs, so hin pre tu, a liker les.“ Oj les likerelas a o Boaz andre čhīdā vaj biš (20) kili jačmeņis a thođa lake pro dumo. Palis gela pale andro foros.

¹⁶ Sar e Rut avla ke sasuj, oj latar phučla: „Sar doperlal, čhaje miri?“

Avke lake savoro vakerđa avri, so prekal late o Boaz kerđa, ¹⁷ a mek phendā: „Kala biš kili man diňa a phendā mange: ‚Našti džas het ča avke ke tiri sasuj bijal nisoste.‘ “

¹⁸ Palis e Noemi phendā: „Čhaje miri, akana mek liker avri, medik tut na dodžaneha, sar oda savoro doperela. Bo na ela les smirom, medik na dokerela adadžives savoro.“

4

O Boaz cinel avri la Rut

¹ O Boaz gela andre brana le foroskri a ode peske bešla. Akor odarik predžalas oda murš, pal savo o Boaz lake vakerelas a sas leske famelija. Ov leske phendā: „Av kade a beš tuke.“ Ov avla a bešla peske.

² Akor peske o Boaz kidňa avri deše foroskre vodcendar a phendā lenge: „Bešen tumenge kade tele.“ A on peske bešle. ³ Avke o Boaz phendā ole manušeske andral e famelija: „Odi Noemi, savi avla pale andral e moabiko phuv, kamel te bikenel oda kotor la malakro, savo sas le Elimelechoskro. ⁴ Me mange phendom, hoj tu pal ada majines te džanel. Vašoda kalen švedken vičindom, hoj tuke te phenav, hoj te cines odi mała. Te la kames te cinel, cin la, a te na, ta phen mange. Me džanav, hoj tut hin

ešebno pravos te cinel odi maľa. Me som pal tu.“

„Cinava!“ phenda oda manuš.

⁵ Ale o Boaz leske phenda: „Mek oda džives, sar cineha odi maľa la Noematar, mušineha la Moabčanka la Rut peske te lel romňake pal o rom, savo lake muľa, a mušineha mek te likerel o nav pal lakro ešebno rom. Sar tut laha ela čhavoro, o dedictvos pal lakro rom mušinelat ačhel leske.“

⁶ Akor oda manuš phenda: „Te hin oda avke, me la našti cinav prekal peste, bo na ela mištes mire dedictvoha. Tuke phenav: Te kames, cin la tu!“

⁷ Varekana kerenas avke andro Izrael, sar cinenas vaj čerinenas maškar peste vareso, hoj jekh murš čhivelas tele e sandalka a delas avreske. Oleha sikavenas, hoj pes dovakerde.

⁸ Avke oda manuš phenda le Boaziske: „Cin tuke la.“ A čhiđa tele e sandalka.

⁹ Sar ov ada kerđa, o Boaz phenda ole švedkenge, save lidžanas o foros, the savore manušenge: „Adadžives savore dikhlan, hoj la Noematar cindom savoro, so sas le Elim-elechoscro, le Kiljonoscro the le Machlonoscro.

¹⁰ Kaleha mange ilom la Moabčanka la Rut, savi sas e romňi le Machlonoscro, hoj te likerav o nav the o dedictvos oleske, savo muľa, a hoj pes te na bisterel pre leskro nav andre kada foros. Adadžives tumen san oleske savore švedki!“

¹¹ Androda o vodci the savore manuša andral o foros phende: „Amen sam o švedki. Mi del o RAJ, hoj odi romňi, savi džala andre tiro kher, te el ajsi sar e Rachel the e Leja, save dine le Izrael but

čhaven! Te aves baro andre tiro kmeňos Efrat! Mi džanel sako pal tiro nav andro Betlehem! ¹² O čhave, save tut o RAJ dela kala romňatar, mi en sar o kmeňos le Perecoskro, savo sas o čhavo la Tamarakro the le Judaskro.“

¹³ Avke peske o Boaz iľa la Rut a oj ačhiľa leskri romňi. Sar pes zgele, o RAJ diňa, hoj te ačhel khabňi, a uliľa lake muršoro. ¹⁴ Akor o džuvľa phende la Noemake: „Mi el barardo o RAJ, savo tut adadžives diňa čhavoires, savo tut dodikhela*! Mi del o RAJ, hoj leskro nav pes furt te leperel andro Izrael. ¹⁵ Ov tuke obdžidarela o jilo a likerela tut dži ke tiro phuripen. Andä les pro svetos tiri bori, savi tut kamel. Oj tuke hiňi feder, sar te tut ulahas ehta čhave!“

¹⁶ E Noemi igen kamelas le čhavoires, iľa les pro vasta a bararelas les avri. ¹⁷ O džuvľa, save bešenäs paš e Noemi, dine le čhavoires nav Obed a phenenas: „La Noemake uliľa muršoro.“ O Obed sas dad le Izajoske a o Izaj sas dad le Davidoske.

Le Perecoskro rodokmeňos

¹⁸ Kada hin le Perecoskro rodokmeňos: O Perec sas dad le Checronoske, ¹⁹ o Checron sas dad le Ramoske, o Ram le Aminadaboske, ²⁰ o Aminadab le Nachšonoske, o Nachšon le Salmonoske, ²¹ o Salmon le Boaziske, o Boaz le Obedoske, ²² o Obed le Izajoske a o Izaj sas dad le Davidoske.

* **4:14** 4,14 E hebrejiko čhib: o vikupiteľis

**Le Devleskero Lav Andre Romaňi Čhib,
Slovensko 2022
Romani, Carpathian: Le Devleskero Lav Andre
Romaňi Čhib 2022 (New Testament+)**

copyright © 2019 The Word for the World International and The Word
for the World Slovakia

Language: Romanes (Romani, Carpathian)

Contributor: Eastern European Mission

Eastern Slovak Romani Bible

The Word for the World International

Eastern Slovak Romani belongs to the larger cluster of dialects designated 'Carpathian Romani.' The Roma people of Slovakia and the Czech Republic can read and understand the printed text. The audio is also understood by Roma in parts of Poland, Ukraine, and Romania.

Audio of the New Testament is available and that of the Old Testament is expected by the end of 2023.

The text and audio are accessible on YouVersion, Bible.com, Biblia.sk, Bible.is, <https://romani.global.bible>; etc. A standalone app can be downloaded from GooglePlay: search for E Biblia Andre Romaňi Čhib.

This translation is made available to you under the terms of the Creative Commons Attribution-No Derivatives license 4.0.

You may share and redistribute this Bible translation or extracts from it in any format, provided that:

You include the above copyright and source information.

You do not make any derivative works that change any of the actual words or punctuation of the Scriptures.

Pictures included with Scriptures and other documents on this site are licensed just for use with those Scriptures and documents. For other uses, please contact the respective copyright owners.

2019-12-29

PDF generated using Haiola and XeLaTeX on 22 Feb 2024 from source
files dated 15 Apr 2023

fb4d190f-4308-5aa8-bddb-58d53f07d849